

Le'we Komerod,

Du göss heimat härzlech invité'ert, en Donneschdeg den 13te 1991. Vleiermacher ze kommen, wou eis 24. 1991

Auer: ... Vous bel... arch zu Beau-Séjour
10,00 Auer: Mass f... ons Komeroden bei an Kr... g... 11,
vermösst oder schon verst... w... sin
Mir lé'ea Blumen bei d'Monument... ken
fr... 11 eis Komeroden.

11,00 Auer: ... un/op der Gemeng.

12 30 Auer: ... Restaurant Beau-Séjour
zu Remech

M E N U :

- L'Assiette Vigneronne
- Le Coq au Riesling
- La Tarte aux Pommes Maison Preis 750-Frang
- De Café göt eis vum Restaurant Beau-Séjour offerere'ert.
- 5,35 Auer ... isite vum Institut Viti-Vinicole mat
... licat ou'nen iwert den Weinbau, eng
... ou'n göt eis offerere'ert.
- 19,00 Auer: ... bredsberg am Restaurant
La R... ar. Pr... an Z...
Preis 500-Frang
- d'Fra'en s... frëndlech invité'ert.
- Alles Gude, a vill Grei'ss bis den 13ten Juni

Hei oft... innen an ... is den 30ten Mai zereckscheken un:
Jempi WOLFF, 31 rue des Champs, L-1323 Letzeburg.
Tel. 481666

Ech Ennerzechneten _____
sin op der 24ter Journée den 13. Juni 1991 jo / nén
Ech sin begléd vun _____ Persoun/en
Möttes: jo / nén
Owens : jo / nén

Allen
Ennerschreft

200

24. 1991

24. journée vum de Gorodoker
Donnesch - Bech - Klengmoacher

Gen
Re
Restourant
de Jaspica
de Fernand



Vinsmoselle s.c.

Stadtbrédimus GDL
Tel.: 69 83 11 / 69 83 14

Stopp J.P.

Rein Y. Heffer
K. ...

Paul J.

Chere Schaut
Cher...

St. Osmund

St. Pierre
K...

Rho

Wasschen: Korbett
Reinchen
Mard Gorges
Schweid Lina
Gott

Sto
Gott

LES **SACRIFIÉS**

Bulletin bimestriel de la Fédération des Victimes du Nazisme enrôlées de Force



197

N° 1/1987
Janvier/
Février

26e année

**Monument
aux Morts
Bech-
Kleinmacher**

Fédération :
9, rue du Fort Elisabeth
Luxembourg

Monument aux Morts Bech-Kleinmacher

Auf der Titelseite unseres Bulletin ist das Totendenkmal der Moselortschaft Bech-Kleinmacher abgebildet. Das Bild wurde am 17. November 1985 aufgenommen, und zwar an dem Tag, an dem das Denkmal eingeweiht wurde.

In Bech-Kleinmacher, wie anderswo auch im Lande, sagte man sich: „Il n'est jamais trop tard pour bien faire!“ Und was die Bech-Kleinmacher dann realisierten, ist sehr gut gelungen und macht ihnen alle Ehre.

Ihr „Monument aux Morts“ hat eine eigenartige Vorgeschichte. Eigentlich wollten die „Bech-Maacher“ schon gleich nach Kriegsende ihren in der Nazibesatzungszeit ums Leben gekommenen Mitbürger ein Denkmal errichten. Aber dann tauchten immer wieder Schwierigkeiten diverser Art auf, deren man nicht Herr werden konnte. Im Jahre 1980 trat dann unvermutet eine merkwürdige, ja peinliche Situation ein.

Im September 1980 sah Kamerad Fernand Geimer aus Bech-Kleinmacher sich in eine sehr verzwickte Lage versetzt. Seine Kameraden der „Amicale: d'Jongen vu Gorodok“ hatten ihn gebeten, ihr jährliches Treffen in Bech-Kleinmacher zu organisieren und wollten, wie üblich, in Verlaufe einer Gedenkzeremonie Blumen vor dem „Monument aux Morts“ niederlegen. Aber, oh Schreck! – in Bech-Kleinmacher gab es kein solches Denkmal.

Daraufhin bemühte sich Fernand Geimer und er fand eine Lösung. Nach Rücksprache mit dem „Wellenschter“ Bürgermeister ließ er mit Hilfe der Gemeindeverwaltung bei der Bech-Macher Leichenhalle ein schlichtes Holzkreuz errichten. Damit war vorerst sein Problem gelöst.

Dieses Provisorium fand ein Ende, als man Ende 1984 daran ging, ein richtiges Totenmal für die Naziopfer aus Bech-Kleinmacher zu errichten. Professor Jean Goedert wurde beauftragt einen entsprechenden Entwurf zu machen; die Gemeindeautoritäten stellten den Platz zur Verfügung und richteten ihn her; die Firma Feidt besorgte aus ihrem Steinbruch in Erzen zwei gewaltige Steine (4,6 resp. 1,8 Tonnen), in welche der Künstler Jean Goedert im Hof seines Hauses in Keispelt das Motiv des Denkmals einmeißelte; die Firma Hein besorgte den Transport und half die Gedenksteine auf ihren Sockel zu stellen. Und seitdem stehen sie an der Kirchhofmauer, im Schulhof der alten Bech-Kleinmacher Schule.

Das Denkmal ist so konzipiert, daß der Betrachter seine eigene Interpretation suchen muß. Und die könnte beispielsweise folgendermaßen sein: Die beiden von einander getrennten Steine symbolisieren die Trennung der Familien, so wie das zigtausendfach in Luxemburg der Fall war, in der Zeit des Nazijochs. Links diejenigen, welche in der Fremde Knechtschaft, Folterung und Tod erdulden, sei es in Konzentrations- und Umsiedlungslagern, oder sei es an den Fronten, Gefängnissen und in Kriegsgefangenenlagern. Der rechte Stein stellt die Zurückgebliebenen, die Familienangehörigen der Verschleppten dar, wie sie zu Hause in Verzweiflung bangen und beten um und für das Leben der Väter, der Männer, der Söhne und Töchter.

Tatsächlich, trefflicher hätte Herr Jean Goedert die Wahl der Motive nicht treffen können.

In Umfeld des Denkmals ist in grobem Steinpflaster eine Steinplatte eingelegt, in die folgende Inschrift eingemeißelt ist:



In Bech-Kleinmacher beklagt man 14 Einwohner, die im letzten Weltkrieg dem nazistischen Terrorregime zum Opfer fielen. Und im allgemeinen „woar et keen Kermesgang“ für sämtliche Dorfbewohner, wie es in der sehr gediegenen Festbroschüre heißt, welche der Organisationsvorstand bei Gelegenheit der Denkmaleinweihung herausgab. Und wir möchten unsere kurze Darstellung abschließen mit den Worten von Fernand Geimer, mit denen er seine Festrede beendete:

Neen, nët dout sët Dir,
Nët verloossen,
Nët fir ëmmer vun is gaang.
Trei, wëi Dir zu ärer Heemecht,
Stin zu Eech mir liewenslaang.



321

Vin Mousseux

Sous le contrôle de l'Etat

MARQUE

MOSELLE LUXEMBOURGEOISE APPELLATION CONTRÔLÉE



NATIONALE

1234

RIESLING

Die "Marque Nationale" im Dienste des Verbrauchers

Jede Flasche Wein oder Schaumwein ist mit einer Kontrollnummer versehen. Um im Fall einer Beanstandung auf einen "Beweis" zurückgreifen zu können, wird in den Kellern der "Marque Nationale" eine Gegenprobe aufbewahrt. Weine mit höheren Qualitätsbezeichnungen tragen außerdem auf ihrem Hauptetikett die Kontrollnummer sowie die Faßnummer.

Mit der "Marque Nationale" ausgezeichnete Weine und Schaumweine entsprechen den gesetzlichen Bestimmungen der Europäischen Gemeinschaften.









Bechmaacher Fir déi 24. „Journée vun de Gorodoker Jongen“ waren iwwer 70 Persounen, Komerode mat hire Fraen, den 13. Juni 1991 op Bechmaacher komm. An enger Mass, zebréiert vum Här Paschtouer Norbert Schram, gouf un all Komerode geduecht, déi am Krich gefall sin, an och un déi 30 Komeroden, déi seit der éischter „Journée“ am Joer 1968 verstuerwe sin. Eng Gerbe as als Erënnerung bei dat schéint Bechmaacher Monument geluecht gin. Den Här Buurgermeeschter mat sänge Konselljeën huet d’Jonge vu Gorodok ganz häerzlech op der Gemeng begréisst, vill Versteesdemech fir d’Boboën an d’Problemer vun de Jonge gewisen, alles Gudds, eng gutt Gesondheet an e gemittlechen Dag op der schéiner Musel gewënscht. Den Organisateur vun der „Journée“, de Komerod Jempi Wolff, huet dem Här Député-maire an sänge Mataarbechter e grouse Merci gesot, e bësche verzielt, wat Gorodok am leschte Krich war, dat gutt Kreidche, wat offréiert gin as, gelueft an nach eng Kéier merci gesot. En tiptoppe Menü gouf zu Réimech am Restaurant „Beau-Séjour“ zerwéiert. De Café as vun der Direktioun vum Haus offréiert gin. De Jempi huet Rapport gemaach vum leschte Joer; leider sin zwee Komerode gestuerwen. Mëttes war eng Visite am „Institut Viti-Vinicole“, wou de Wäibau op der Musel explizéiert gin as. Uschléissend war eng Wäindegustatioun, woubei all tippesch Eegenschafte vun eisem gudde Lëtzebuerger Wäin erklärt gi sin. Dee schéinen Dag as ofgeschloss gin zu Schwéidsbéng am Restaurant „La Rotonde“.



Bechmaacher Fir déi 24. „Journée vun de Gorodoker Jongen“ waren iwwer 70 Persounen, Komerode mat hire Fraen, den 13. Juni 1991 op Bechmaacher komm. An enger Mass, zelebréiert vum Här Paschtouer Norbert Schram, gouf un all Komerode geduecht, déi am Krich gefall sin, an och un déi 30 Komeroden, déi seit der éischter „Journée“ am Joer 1968 verstuerwe sin. Eng Gerbe as als Erënnung bei dat schéint Bechmaacher Monument geluecht gin. Den Här Buurgermeeschter mat sänge Konselljeën huet d'Jonge vu Gorodok ganz haerzlech op der Gemeng begréisst, vill Versteedemech fir d'Boboën an d'Problemer vun de Jonge gewisen, alles Gudds, eng gutt Gesondheet an e gemittlechen Dag op der schéiner Musel gewënscht. Den Organisateur vun der „Journée“, de Komerod Jempi Wolff, huet dem Här Député-maire an sänge Mataarbechter e grouse Merci gesot, e bësche verzielt, wat Gorodok am leschte Krich war, dat gutt Kreidche, wat offréiert gin as, gelueft an nach eng Kéier merci gesot. En tiptoppe Menü gouf zu Réimech am Restaurant „Beau-Séjour“ zerwéiert. De Café as vun der Direktioun vum Haus offréiert gin. De Jempi huet Rapport gemaach vum leschte Joer; leider sin zwee Komerode gestuerwen. Mëttes war eng Visite am „Institut Viti-Vinicole“, wou de Wäibau op der Musel explizéiert gin as. Uschléissend war eng Wäindegustatioun, woubei all tippesch Eegenschafte vun eiem gudde Lëtzebuenger Wäin erkläert gi sin. Dee schéinen Dag as ofgeschloss gin zu Schwéidsbéng am Restaurant „La Rotonde“.

DIE WINZERBETRIEBE

Größenordnung	Gesamtfläche in ha	Prozentsatz
0 ha - 1 ha	200	15
+1 ha - 3 ha	407	30
+3 ha	743	55
TOTAL	1.350	100

Rebsorten	Prozentsatz
Rivaner	47
Elbling	25
Auxerrois	10
Riesling	8
Pinot Blanc	5
Pinot Gris	3
Gewürztraminer	1
Andere Rebsorten	1
TOTAL	100

Rebsorten	Anbaufläche in ha	Prozentsatz
Rivaner	636	47
Elbling	265	20
Auxerrois	165	12
Riesling	139	10
Pinot Blanc	72	5
Pinot Gris	56	4
Gewürztraminer	9	1
Andere Rebsorten	8	1
TOTAL	1.350	100

Varia – Ab Anfang Juni trafen sich die Mitglieder einer ganze Reihe Zwangsrekrutierten-Amicales'en, so jene des RAD-Lagers Pinne-Janrowitz im Schloß von Beloeil in Belgien, jene von Tychow-Saloniki in Bissen, jene von Wusseken-Vrasna in Diekirch und jene von Gorodok in Bech-Kleinmacher.

Letztere, die "24. Journée vun den Gorodoker Jongen" wurde von unserem Vorstandsmitglied Jempi Wolff am 13. Juni organisiert. Dazu berichtete die Presse: "An enger Mass, zélébréiert vum H. Paschtouer Norb. Schram, gouf un all Komeroden geduecht, déi am Krich gefall sin an och un déi 30 Komeroden, déi seit der éischter "Journée" am Joer 1968 verstuerwen sin. Eng Gerbe ass als Erënnong bei dat schéint Bechmaacher Monument geluecht gin. Den H. Buurgermeschter mat sänge Konselljeën huet d'Jongen vu Gorodok ganz haerzlech op der Gemeng begréisst, vill Versteedemech fir d'Boboën an d'Problemer vun den Jongen gewisen, alles Guddes, eng gutt Gesondheet an en gemiddlechen Dag op der schéiner Musel gewënscht. Den Komerod Jempi Wolff huet dem H. Député-Maire an sengen Matarbechter e grouse Merci gesot, e bësche verzielt, wat Gorodok am leschte Krich war, dat gutt Kreidche, wat offréiert gin as, gelueft an nach eng Kéier merci gesot." Nach dem Mittagessen besichtigten die Teilnehmer das "Institut Viti-Vinicole" in Remich und schloßen den Abend in der "Rotonde" in Schwesingen

AUSFUHR: 64.000 hl*

Länder	Prozentsatz
Belgien	80
Niederlande	15
Frankreich	2
Deutschland	2
Andere Länder	1
TOTAL	100

* Durchschnitt der letzten fünf Jahre

DIE PRODUKTION: 140.000 hl*

DIE ZUSAMMENSTELLUNG DER WEINBERGE

Vum Stakk bis an dem Gales säi Keller

zanter d'Remer zu Tr'er de Muselwäi geschmocht.
 war et erwer mam Beiel
 a si hunn vu do un, nömme me' Wäi gemaach.

bis op Bernkastel sin si du geföhr
 deemol war do nach gudd Plaz
 Piewen hate si der Nach epör
 a setzen dör di schwaarz Kaz.

Wöll den aower ze deier war
 sin si erömm op Tr'er gang
 do war d'Geld nitt esou kar
 an hun der do etlich gehaol.

si haate Nopere laascht Musel
 och op eiser Säit
 waren och zimmlich am Deusel
 an haaten dax fatzig Strait

aus waat si de Wäi gedronk
 war himen egale an och wou
 d'Hapsach si gouffe foul
 an et war vill am Krou

roos, rood oder wäiss.
 matt allem Koumen si ande Schwäiiss

deemool haaten se Fässer aus Holz a Stäm
 Schampes do dra Kruten. se Kän
 den Drock deldrann war nit graod bei enän
 mä -- -- gespuurt hu si en trotzdem ande Bän

ä Mönch haat deemool par hasard
 säi Saaft a Fläschen agespaard
 daat höt dem Wäi nitt gepasst
 an d'Fläsche sin eng nör aner gebascht

en aonere Mönch höt du meh stärk Fläsche gemad
 än aoneren di richtig Stöpp
 den Drock as du an de Fläsche bliwen
 a Schampes war et, besser wé eng Dröpp.

an d'Plaz vum Dreck gouff geschott
 wäissen oder röde Wäi
 a Gales, demi, - a sec humer Hott.